

Ida Henriette da Fonseca

1806-1858

Vals og Romance

»Mi eja Jente«

Digt af Thomas -.m.

Contemporized Score

Edited by
Christian Mondrup

Vals og Romance »Mi eja Jente«

Digt af Thomas -m.

Revised edition

Mouvement de Valse

Ida Henriette da Fonseca (1806-1858)

Piano-
Forte

Piano score for 'Mouvement de Valse' in 3/4 time, key of B-flat major. The score consists of five systems of music for piano and forte. The first system (measures 1-5) features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The second system (measures 6-10) includes a first and second ending. The third system (measures 11-15) continues the melody and bass line. The fourth system (measures 16-19) includes a first and second ending, with a '5' marking a quintuplet in the right hand. The fifth system (measures 20-23) concludes the piece with a final cadence. The tempo is marked 'un poco rall.' at measure 16.

24

Andantino

Canto

Mi e - ja Jen - te, mi e - ja Jen - te! O sø - de Navn, du af Fre - ja

Andantino

Piano-
Forte

Piano score for 'Andantino' in 3/4 time, key of B-flat major. The score consists of four systems of music for piano and forte. The first system (measures 24-27) features a melody in the right hand and a bass line in the left hand. The second system (measures 28-31) continues the melody and bass line. The third system (measures 32-35) includes a first and second ending. The fourth system (measures 36-39) concludes the piece with a final cadence.

28

send - te! Dig, Navn, jeg lær - te hin Stund - den lan - ge - min Brud jeg før - ste Gang holdt i

32

Fan - ge. Du er det fag - re - ste Ord, jeg kjen - der; thi al min Kjær - lig - hed i _ dig _ bræn - der. Flux paa min

37

Læ - be, du, Ord, frem - blom - mer, naar hun, min Lys - alf, i - mod mig kom - mer. Og ømt som

41

mo - der - lig Bøn du strøm - mer fra Læ - ben, naar _ jeg om hen - de drøm - mer, ja

45

cadence

naar jeg om hen - de drøm - mer.

ad lib

49

a Tempo

»Mi e - ja Jen - te!« jeg træt - tes ik - ke den sø - de Lyd i min Sjel at drik - ke! Mi e - ja

un poco Animato

a Tempo

un poco Animato

54

The musical score is for a song in 3/4 time, marked 'Moderato'. It features a vocal line and a piano accompaniment. The key signature has three flats (B-flat, E-flat, A-flat). The vocal line begins with a treble clef and a key signature change from three flats to two flats (B-flat, E-flat). The lyrics are: 'Jen - te, paa Vin-den baa - ren, er frisk og sød _ som en Sang om Vaa - ren. Og øm som bæ-ven-de Suk af'. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass. The treble staff uses a grand staff with a treble clef and a key signature of three flats. The bass staff uses a grand staff with a bass clef and a key signature of three flats. The piano part features a steady eighth-note accompaniment in the bass and chords in the treble. The piece concludes with a 'ad lib' section marked with a fermata.

Jen - te, paa Vin-den baa - ren, er frisk og sød _ som en Sang om Vaa - ren. Og øm som bæ-ven-de Suk af

ad lib

59

Lu - ren fra Sæ - ter - jen - ta i Bjer - ke - u - ren. Og mild som Sil - ju - ens Sus ved

63

El - ven, naar Vin-den le - ger med Bla - dets Skjæl - ven.

The musical score consists of two staves. The upper staff is in treble clef with a key signature of three flats (B-flat, E-flat, A-flat). It begins with a melodic line in the right hand, followed by a rest, then a series of eighth notes, and finally a half note. The lower staff is in bass clef with the same key signature. It begins with a whole note, followed by a half note, then a series of eighth notes, and finally a half note. The tempo marking 'rall' appears above the first measure of the upper staff and below the first measure of the lower staff. The dynamic marking 'f' appears below the first measure of the lower staff. The tempo marking 'a Tempo' appears below the first measure of the lower staff. The lyrics 'El - ven, naar Vin-den le - ger med Bla - dets Skjæl - ven.' are written below the upper staff.

67

»Mi e - ja Jen - te!« Hvor mildt du su - ser, og dog saa mæg - tigt mit sind be -

71

ru - ser! Skjøndt sag - te hvis - ket som Suk af - Pi - gen, du fyl - der Sje - len med Kæm - pe -

p *f* *p* *ff*

75

hi - gen, ja Sje - len med Kæm - pe

79

Agitato

hi - gen. Men ak, min Hi - gen til Jord er bun - det, skjøndt ef - ter Vin - ger den tidt har stun - det. O, hvis jeg

Agitato

84

rall *a Tempo*

læn - ket ej var til Stø - vet, men hav - de Vin - ger som A - spe - stø - vet: Da fløj jeg til dig, min e - ja

rall *a Tempo*

89

rall *a Tempo*

Jen - te! og sag - de flux, hvad min Læng - sel meen - te. Da fløj jeg til dig, min Brud, at drik - ke paa - ny Be -

rall *a Tempo*

94

rus - ning af di - ne Blik - ke. Da sa' jeg »Jen - te mi!« tu - sind Gan - ge og tryk-te - ju-blende - dig i

99

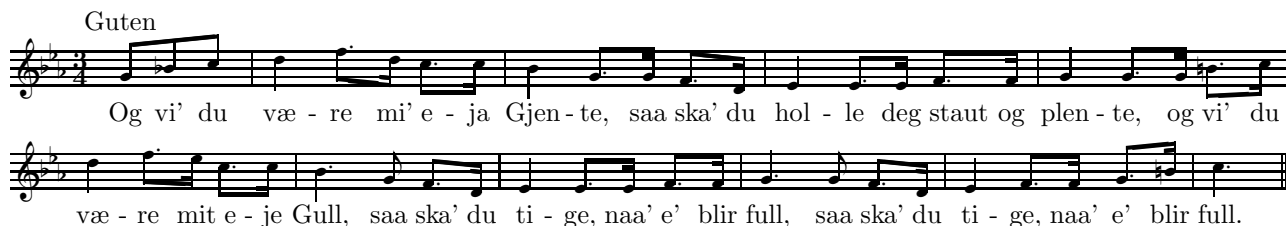
Fan-ge.

Critical notes:

This score is the first modern edition of the song “Vals og Romance Mi eja Jente” (Waltz and Romance My Own Girl) by the Danish composer “Ida Henriette da Fonseca” (1806-1858). For information on the composer see the article in “Dansk Kvindebiografisk Leksikon”, <http://www.kvinfo.dk/side/597/bio/677/origin/170/query/fonseca/> by Lisbeth Ahlgren Jensen and, by the same author, “Det kvindelige spillerum”, Multivers, Copenhagen 2007. The source of this song is 2 printed volumes of solo songs with piano accompaniment “Romancer med Pianoforte-Accompagnement” published in Copenhagen by J.D.Qvist 1848-1853, preserved at the Royal Library of Copenhagen, Denmark. According to Lisbeth Ahlgren Jensen we have no other sources like manuscripts, sketches etc. of Ida Fonseca’s compositions.

The editor has not been able to identify the poet, “Thomas -m.”, stated as the author of the Norwegian poem. The poem quotes a phrase “Mi eja Jente” found in several Norwegian “stev” (dialect folk songs consisting of four line lyric stanzas), for example this stev from “Norske Viser og Stev” collected and edited by Jørgen Moe and Ludvig Mathias Lindeman, Christiania (Oslo) 1848:

Guten



Og vi' du væ - re mi' e - ja Gjen - te, saa ska' du hol - le deg staut og plen - te, og vi' du væ - re mit e - je Gull, saa ska' du ti - ge, naa' e' blir full, saa ska' du ti - ge, naa' e' blir full.

This modern edition comes in 2 variants, an 'urtext' edition and a modernized edition. The urtext edition generally attempts to keep close to the original printing but may silently amend inconsequences in the use of short cut notations like repeated musical figures. In the modernized edition all notation short cuts have been expanded, the beaming of the vocal staff has been adapted to modern practices, and performance indications in the vocal staff have been copied to the right hand piano staff.

Ida Fonseca was a professional singer but never received an education as a composer. This is probably why you may encounter music technical flaws in the piano accompaniment. In the modernized the editor has amended some of these flaws, with corresponding annotations in the critical notes.

Bar No.	Part	Note No.	Comment
23	Pno l	2	$\frac{1}{2}$ -note in orig.
40	Pno r	1	No acc. $\sharp$ on “d” in orig.
47	Pno r	6	No acc. $\sharp$ on “d” in orig.
47	Pno l	1	$\frac{1}{4}$ -notes in orig.
49–50	Pno		Sic! parallele octaves between pno l and r and parallele fifths between pno l and solo v. Modified accomp. in revised version

Orig. accomp. bar 49–50



Rev. accomp. bar 49–50



55–56	Pno		Sic! akward dissonance treatment in orig. Modified accomp. in revised version
-------	-----	--	---

Orig. accomp. bar 55–56

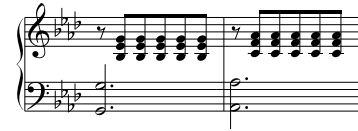


Rev. accomp. bar 55–56



<i>Bar No.</i>	<i>Part</i>	<i>Note No.</i>	<i>Comment</i>
58-59, 62-63	Pno		Sic! parallele octaves between pno r and l. Modified accomp. in revised version

Orig. accomp. bar 58-59, 62-63



Rev. accomp. bar 58-59, 62-63



78	Pno		Sic! parallele octaves between pno r and l. Modified accomp. in revised version
----	-----	--	---

Orig. accomp. bar 78-79



Rev. accomp. bar 78-79

